

Sr.
Joaquim Sala-Sanahuja
Edicions del Mall
Barcelona

Distingit amic,

haig de confessar que la vostra lletra del 16 de juliol em va omplir d'alegria i que, ensens, em sento molt honorat en veure que heu volgut invitar-me a col·laborar en aqueix projecte tan prestigiós que heu endegat. Com si això no fos prou, em feu la deferència de demanar-me suggerències sobre d'altres autors per a confeir la col·lecció de "Classics de la narrativa del segle XX". Tant de bo la meua aportació pugui estar al nivell que preteneu d'assolir i no defraudi les vostres expectatives. Car no cal dir que en principi, accepto l'ofertament de traduir un Navokov (diguem Lolita, que conec, però, arribat el cas, també podria ser Ada o l'ardor, que no conec), ates que no m'imposeu cap condicionament pel que fa al temps. En aquests moments estic embarcat en la traducció de Passage to India d'E.M. Forster, per a Proa, la qual penso tenir enllestida al novembre proper, o sigui que podria posar fil a l'agulla per complir el vostre encàrrec a partir d'aleshores. Si us va bé, hauríeu d'enviar-me l'original, car jo no el tinc.

Respecte a d'altres autors anglo-saxons que a criteri meu podrien entrar en aqueixa col·lecció, se m'acut, d'antuvi, Henry Miller. Com que veig que no us espanten les obres feixugues, no us sembla que valdria la pena d'anostrar la trilogia "The Rosy Crucifixion" (Sexus, Plexus, Nexus)? Si bé aquests títols potser no estan a l'altura dels "Tropics", penso que són importants dins l'opus milleria i, particularment, em faria molta il·lusió de traduir-los, tot i que representaria un tour de force considerable. (Els originals, els tinc.) Detallo tot seguit, per ordre d'importància --a judici meu-- altres autors i el/s títol/s a traduir: D.H. Lawrence (Women in Love; The Plumed Serpent); Djuna Barnes (Nightwood); Anthony Burgess (Earthly Powers); Lawrence Durrell (Black Book); John Updike (Rabbit, Rabbit Redux, i el darrer "Rabbit", del qual se m'escapa el títol en aquest moment); John Steinbeck (Grapes of Wrath, per bé que no sé si ja està traduïda al català); Anais Nin (jo diria els "Diaris", però penso que potser no s'adiuen estrictament al caràcter de la col·lecció; en tot cas, consignaria: Children of the Albatross; The Four-Chambered Heart; Seduction of the Minotaur, els quals completarien la "Continuos novel" que també integren Escales cap al foc i Un espia a la casa de l'amor (Proa)) Hi ha una novel·la nord-americana que, quan es va publicar, esdevingué un best-seller i inspira una pel·lícula que també adquirí força notorietat, però que després a caigut al pou de l'oblit, qui sap si no injustament. Em refereixo a Knock on Any Door de Willard Motley. Aquest autor va passar moltes vicissituds a l'hora de publicar-la i acaba per sotmetre's als criteris editorials que li foren imposats amb el consegüent perjudici de la qualitat de la novel·la. degut a les retallades i modificacions que hagué de fer-li. Tanmateix, penso que el resultat final és força estimable i que bé valdria la pena de tornar-la a llegir per veure si realment encara s'aguanta. Us deixo, si m'ho permeteu, la inquietud.

Quant a les modalitats de contractes, m'ha sorpres la que contempla un pagament inicial + drets de traducció sobre cada exemplar; a mi sempre m'han pagat el dret global, la qual cosa em sembla una mica injusta, perquè no compren cap pagament si s'escau de fer-ne ulteriors reimpressions. El sistema de quantitat inicial + drets sobre cada exemplar em sembla una mica amoinós. Jo em decantaria pel pagament global, però establint una retribució per a cada possible reimpressió. No sé si això és possible. Una altra qüestió que ara ha sorgit és la del descompte per IRPF. Durant tots els anys que fa que tradueixo mai no m'havien descomptat res, llevat d'Ed. 62 que m'escapça un 5%; però resulta que ara estic qüestionant el pagament d'una altra editorial que em descompta un 16%! Que me'n podeu dir, sobre aquest fet?

Us agraeixo, doncs, la vostra atenció per tot plegat. Saludeu en Ramon Pinyol de part meua i rebeu, ben volgut amic, una cordial salutació del vostre

Jordi Arbones